

تحليل مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

Ahmad Rifa'i
State Islamic Institute of Kediri
rifaidr72@gmail.com

ملخص

إنّ هذا البحث يبحث عن المشكلات التي يشعرها طلاب قسم تعليم اللغة العربية في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية في جامعة الإسلامية الحكومية كديري. كان هذا البحث معتمد لإجابة تلك الأسئلة: (1) ما مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية لجامعة الإسلامية الحكومية كديري؟ (2) كيف حلّ مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى طلاب قسم تعليم اللغة العربية لجامعة الإسلامية الحكومية كديري؟ هذا البحث الكيفي. ويستخدم الباحث بنوع البحث الكيفي دراسة حالة. وتناول الباحث البيانات من البيانات الأساسية و الثانوية التي قد جمعها باستخدام طريقة الملاحظة و المقابلة و التوثيق. ثمّ تعامل هذه البيانات لتكون نتائج البحث. هذه نتيجة البحث لطلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية هي الترجمة الحرفية و الترجمة التفسيرية. أمّا الآلة أو الوسيلة المستخدمة للترجمة منها القاموس المعاني، القاموس المترجم، القاموس المنوّر، و جوجل ترنسليت. أمّا المشكلات التي يشعرها الطلاب تنقسم إلى القسمين وهما مشكلات اللغوية و غير اللغوية. تشمل مشكلات اللغوية المفردات و القواعد و تركيب الجملة وتعريب و تطوّر اللغة. أمّا المشكلات غير اللغوية تشمل الإجتماعية و الثقافية بين العرب و الإندونيسي المختلفتان و شعور المملة و الكسلان و قليل الإهتمام و قدرة المترجمين المتنوعة و قلة التوجيهات والإرشادات من المدرسة في عملية تعليم الترجمة إلى هؤلاء الطلاب و القدرة المنخفضة في الترجمة. أمّا الحلّ للتغلب هذه المشكلات منها: أن يكون الطلاب تابعين المحاضرات جيّداً، وعليهم أن يقوموا بواجباتهم المنزلية، و يجب عليهم أن يكثروا من ممارسات الترجمة، و أن يطلبوا المساعدة من صديق ذكي، و أن يكثروا المفردات، و أن يرتّبوا الجمل بالضبط، و أن يكثروا لقراءة النصوص العربية و الإندونيسية، و أن يعمقوا في القواعد، و لاتكن كسول، و أن يكثروا قراءة نتائج الترجمة الصّحيحة و الجيّدة، و أن يقدروا جميع القواعد اللغة العربية و الإندونيسية، وجود منوّعات إذا إختيار الدرس، متابعة كلّ الدرس بعالم الحقيقي أي عالم العمل.

الكلمات الأساسية: تحليل مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية ، طلاب قسم تعليم اللغة العربية

المقدمة

الترجمة لغة هي نقل المعنى من لغة الأم إلى لغة الهدف. أما الترجمة إصطلاحاً هي تعبير معنى الجملة من لغة الأم إلى الهدف بتبليغ جميع المعنى المقصود في لغة الأم ولا ينقص قصد الجملة الواردة.

هذا الرأي مقوّ بالنظري الموجود في القاموس الإندونيسي قيل أن الترجمة هي استشهداً أو نقلاً من لغة إلى أخرى. إشتقت كلمة الترجمة من لغة العربية "ترجمة" معناها شرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. في Oxford Advanced Learner's Dictionary قيل أن "translation is the process of changing something that is written or spoken into another language"، معناه أن الترجمة هي عملية نقل النص كتابة أو لسانية إلى لغة أخرى.¹

الترجمة هي عملية لفهم النص في أحد لغة، عادة تسمى باللغة الأم، وعبر الفهم عن النص إلى اللغة الأخرى، التي تسمى باللغة الهدف. قال نيومارك " الترجمة هي الجهد لتبليغ الرسالة الموجودة في النص الأصلي إلى الهدف مناسباً."²

عملية الترجمة ليست متعلقة بمهارة الشخص في فهم النص للغة الأم فقط، بل القدرة لكتابة الفهم المتناول إلى اللغة الهدف بعده. في الحقيقة الترجمة هي عملية لتعبير المعنى المقدم في اللغة الأم إلى الهدف متساوياً بالمعنى الكامل في اللغة الأم و لا نقص المقصود من الكاتب الأصلي.

مما سبق ذكره فيستطيع الباحث أن يقول أنّ الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية هي التعبير أو الشرح لغة الأم يعنى اللغة العربية إلى اللغة الهدف وهي اللغة الإندونيسية إما مكتوبة أو لسانية بغير نقص أو زيادة المعنى المقصود من الكاتب أو المتحدث الأصل في لغة أصله أو لغة العربية إذا ترجم إلى الإندونيسية.

الترجمة هي حالة مهمة في عملية نقل العلم و التكنولوجيا و الثقافى و الدين من بلاد المقدمّة إلى بلاد النامية مثل إندونيسيا. هذا الحال يسبّب بنقصان قدرة الناس في اللغوية و هي لغة الأجنبية. حتى يكون هذه الترجمة سوف تساعد الناس لتناول المعلومات الجديدة في لغتهم. قالت أمى حنيفة في كتابها أنّ الترجمة مهمة جداً في تطوّر الزّمان لعدّة الأسباب منها :

¹ M.Zaka Al farisi, *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia* (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2011), 21

² Kardimin, "Ragam Penerjemahan" *Jurnal Studi Islam*. Vol. 2, Juni 2017

1. الترجمة ضرورية جدًا في نقل العلم و التكنولوجيا و الثقافى و الدين من البلاد المقدمّة إلى البلاد النامية مثل إندونيسيا
2. عمليّة الترجمة، من البسيط حتّى المجمع معلّقة دائمة في حياة الشخص المتورّط بمهنة اللغوية، إمّا مدرّسا أو باحثا
3. كثير المعلومات من البلاد الأجنبية التي ينبغي أن تنشر باللغة الإندونيسية في شكل الكتب و فيلم وغيرها لسرعة القبول للمجتمع
4. وظيفة الترجمة لواسطة تطوّر اللغة لطلاب في قسم اللغة الأجنبية
5. مهارة الترجمة تستطيع أن تكون أحد النتائج للمخرّجين.³

تضمنت الترجمة الأقل بين لغتين وهى لغة الأم والهدف بجميع الثقافى فيهما. كما الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، فلا بد على المترجم لإنتبه الثقافى بينهما. أصعب المشكلة في الترجمة هى تحصل الكلمة المكافئة بين اللغة الأم و الهدف. الترجمة ليست بقدر اللغة الأم و الهدف فقط، بل لا بد على المترجم ان يقدر على الفهم تماما عن العلم أو الثقافى الذى يحمل في النص اللغة الأم ثم يقدر أن يشرح إلى اللغة الهدف صحيحا.

تعليم ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية مهمة جدًا، خاصة للمسلمين. لأنّ مصادر الشريعة الإسلامية وهى القرآن و الحديث و كتب العلماء المسلمين الأخرى كلها مكتوبة باللغة العربية. فلا بد علينا أن نفهم المعنى الصحيح حتّى لا نلصق إلى الفهم الفاسد. فلذلك كان المسلمون الأعجميون هم يترجمون اللغة العربية إلى لغتهم، حتّى كما كان الإندونيسيون كأكثر المسلمين بلادا في العالم هم يترجمون اللغة العربية إلى الإندونيسية أيضا. وفقا لمهّمات هذه العملية الترجمية، فلا بدّ لمترجم أن يفهم طريقة الترجمة بين اللغتين وهى لغة الأم و الهدف جيدا. و هذا المعنى لا يحصل عليه المترجم إلا من خلال الممارسات و التدريبات في المدارس و الجامعات م الأماكن العملية الأخرى.

³ Umi Hanifah, *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*, (Surabaya: CV.Dwiputra Pustaka Jaya, 2013), 106

و كانت تلك الممارسات تمت عمليتها في الجامعة الإسلامية الحكومية كديري وهي كإحدى المواد الدراسية في قسم تدريس اللغة العربية. كمثل في المستوى الرابع الذي تشتمل مادة الترجمة من ترجمة الآيات القرآنية و النصوص العربية الأخرى.

أما عمليّة تعليم الترجمة في المستوى الرابع بعد قام الباحث الملاحظة أنّها ليس موافقة بهدف التعلّم الأوّل. وفقا لاسمها الترجمة للصحافة، أنّ في الحقيقة توجهت هذه الترجمة لترجمة الآيات القرآنية، لكن في عمليتها أكثر تعليمها تتعلّق بالنظريات الأساسية في الترجمة بتقديمية الجماعية، حتى ناقص في ممارسة الترجمة مباشرة و يسبّب ضعيف قدرة الطلاب في الترجمة.

أما لمعرفة مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، فقام الباحث المقابلة مع إحدى الطالبة في مستوى الرابع اسمها حنيفة منوّرة التي اتّبع تلك المادة الدراسية، إذا قابلتها فقالت:

في قسم تدريس اللغة العربية لجامعة الإسلامية الحكومية كديري، اللغة العربية هي مادة رئيسية التي لا بد على طلابها ان يقدروها، احدها المهم هي ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. رغم أن توجد كثير من المشكلات و كثير الأخطاء من الطلاب في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية.

الإطار النظري عن ترجمة اللغة العربية – الإندونيسية

1. تعريف الترجمة اللغة العربية – الإندونيسية

الترجمة لغة هي نقل المعنى من لغة الأم إلى الهدف. أما الترجمة إصطلاحا هي تعبير المعنى الجملة من لغة الأم إلى الهدف بتبليغ جميع المعنى المقصود في لغة الأم ولا نقص قصد الجملة الواردة.

هذا الرأي مقوا بالنظري الموجود في القاموس الإندونيسى قيل أن الترجمة هي استشهادا أو نقلا من لغة إلى أخرى. إشتقت كلمة الترجمة من لغة العربية "ترجمة" معناها شرح بلغة أخرى أو نقل المعنى من لغة إلى أخرى. في Oxford Advanced Learner's Dictionary قيل أن "transalation is the process of changing something that is written

”or spoken into another language” معناه أن الترجمة هي عملية نقل النص كتابة أو لسانا إلى لغة أخرى.⁴

فالترجمة هي نقل المعنى الكلمة من لغة الأم إلى الهدف. المراد بالكلمة تنقسم إلى المعنيين يعني ترجمة الكلمة المكتوبة و اللسانية. كما قال محمد فيصل فتوى في كتابه البرجمة لها معنان من تعريف الترجمة، الأول الترجمة معناها التعبير أو الشرح (كلام)، و الثاني الترجمة معناها تفسير الجملة في النص.⁵

الترجمة في الكتابة هي نقل لغة الأم إلى لغة الهدف من النصوص في الكتب أو كتابة الشخص. أما الترجمة لسانا هي نقل اللغة الأم إلى لغة الهدف مباشرة من كلام الشخص بغير تقليل المقصود من الكلام.

بعض الآراء عن تعريف الترجمة منها سافوري أنه قال "الترجمة هي طلب سواء الأفكار من اللغة إلى اللغة الأخرى. يستطيع إجراء الترجمة بسبب الأفكار المتساوية. ثم رأي من ندا أنها قالت الترجمة هي جهاد لنقل الرسالة التي توجد في لغة الأم إلى الهدف، حتى قارئين أو سامعين من الرسالة التي قد نقلت إلى لغة الهدف (المرسل إليه)، هم يتناولون التأثير المتساوي بالتأثير في لغة الأصل.⁶

كما ذكر مَّا سبق فيستطيع الباحث أن يقول أن ترجمة العربية إلى الإندونيسية هي التعبير أو الشرح لغة الأم يعني لغة العربية إلى اللغة الهدف وهي لغة الإندونيسية إما مكتوبة أو لسانية بغير نقص أو زيادة المعنى المقصود من الكاتب أو المتحدث الأصل في اللغة الأصلية يعني اللغة العربية إذا ترجم إلى الإندونيسية.

2. عناصر الترجمة

عرفنا أن الترجمة عملية تحويل الإنتاج الكلامي في إحدى اللغات، إلى نتاج كلامي في لغة أخرى، مع المحافظة على جانب المضمون الثابت، أي على المعنى، يشمل هذا التعريف على أربعة عناصر كما قال ابن بردة وهي :

⁴ M.Zaka Al farisi, 2011, 21

⁵ M.Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN-Malang Press, 2009), 2

⁶ نفس المرجع

أ. لغة الأم : هي لغة الأصل التي ستترجم أو ستكشف بلغة أخرى
 ب. لغة الهدف : هي لغة التي سوف تستخدم للترجمة أو للتعبير باللغة الأم
 ج. الرسالة : هي محتويات القلب من المؤلف، بشرط لا تغير معناها عند ترجم إلى لغة الهدف

د. مطابقة : متوازن بين اللغة الأم و الهدف عند ترجم إما في حالة اللغوية أو الرسالة⁷
 إذن في عملية الترجمة اللغة الأم إلى الهدف، لا بد أن يحمل تلك العناصر، حتى تكون ترجمة صحيحة و جيدة. لأنهم تكونوا صراطا بين الكاتب كمانح الأفكار و القراء كمستلم المعلومات.

فالمراد الكاتب في اللغة الأم لا بد أن يساوي محتوياتها إذا ترجم إلى الأخرى، حتى لا يحدث الفرق أو ينقص في الفهم من محتويات النصوص بين الأفكار الكاتب بما يفهم القراء ولو يمكن يوجد الزيادة أو النقصان الكلمات ليسهل الفهم في اللغة الهدف، ما دام لا تعيّر الأفكار الأصلية من الكاتب.

3. شروط الترجمة

الترجمة ليس استبدال كلمة بكلمة من لغة الأم إلى الهدف، ولكن نقل الفكرة و التعريف والمحتويات التي توجد في الجملة. فلذلك يحتاج إلى شروط معينة، منها :

- أ. لا بد على الترجمة أن توافق بتركيب اللغة الأم و الهدف
- ب. لا بد على الترجمة أن توافق بأسلوب اللغة الأم و الهدف
- ج. لا بد على الترجمة أن توافق بخصائص اللغة الأم و الهدف⁸

المراد بالترجمة لا بد أن توافق بتركيب اللغة الأم و الهدف هي أن الترجمة متوافقا بمتحدث في اللغة الأم و تعطى المعنى الحق إلى اللغة الهدف، إذن في الترجمة إلى اللغة الهدف لا بد أن ينظر تركيب الجمل و المعنى المقصود في اللغة الأم، حتى صحيحا في بلّغ المقصود من لغة الأم إلى الهدف.

⁷ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab* (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2004), 10-15

⁸ Ismail Lubis, "Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia" *Jurnal Humaniora*. Vol. 16 No. 1 Februari 2004

أما المراد لا بد على الترجمة أن توافق بأسلوب اللغة الأم و الهدف هي أن الترجمة تدل على إتفاق أسلوب اللغة من اللغتين المتعلقتين.

4. طريقة الترجمة

في العامة طريقة الترجمة هي طريقة أو تقنية أو منهجية التي يختار المترجم إذا ترجم أو عالج المشكلات التي تواجهه في عملية الترجمة. كما كتب محمد زكا الفارسي في كتابه المحتوى :

كانت العامة تعرف طريقتان في الترجمة وهي طريقة الترجمة الحرفية و التفسيرية الترجمة الحرفية تركز إلى الكلمة، لذلك أهملنا شديدا إلى التركيب و الأسلوب النص من لغة الأم. أما الترجمة التفسيرية لا تركز إلى الكلمة، فلذلك قليل الإهتمام إليهما.⁹ من ذلك النظرى بين الكاتب عن طريقة الترجمة الحرفية و التفسيرية، وهي :

أ. الترجمة الحرفية هي ترجمة الجملة كلمة بكلمة و اتبعت الترجمة تركيب اللغة الأم. كما قال محمد فيصل فتوى وهي "الترجمة الحرفية هي طريقة الترجمة النص بتقليد إلى التركيب و الترتيب النص الأصل. الغرض من هذه الطريقة هي الكلمة. عادة الخطوات المأخوذة هي يفهم المترجم النص الأصل ثم يبدله بلغة أخرى التي توافق بمحلّ و مقام الكلمة في اللغة الأم او الترجمة. أحيانا هذه الطريقة تسمى بطريقة لفظية.¹⁰

ب. الترجمة التفسيرية هي ترجمة الجملة مباشرة اى سوى كلمة بكلمة، بل شرح المقصود الجملة من لغة الأم إلى الهدف مباشرة بغير تغيير المعنى المهدوف في لغة الأم. هذا الحال مقو بالنظري من محمد فيصل فتوى هي : الترجمة التفسيرية هي طريقة الترجمة التي لا تهتم إلى تمثيل التركيب و الترتيب النص الأصل. المهم في هذه الطريقة هي تصوير المعنى و الفكر من لغة الأم بجيد كامل. المعنى المقصود بالتركيب اللغة الأم تكون هدفا رئيسيا. أما عمليته أولا، لا بد أن يفهم المعنى من لغة الأم ثم يكتب المعنى إلى التركيب اللغة الأخرى وفقا بهدف الكاتب النص الصل.¹¹

⁹ M.Zaka Al farisi, 2011, 52

¹⁰ M.Faisol Fatawi, 2009, 58-59

¹¹ Ibid, 58-59

5. مشكلات الترجمة

في الترجمة أو نقل اللغة إلى الأخرى ستواجه المشكلات في الترجمة. أمّا المشكلات في الترجمة تنقسم إلى قسمين وهي المشكلة اللغوية و غير اللغوية.

أ. المشكلات اللغوية

المشكلة اللغوية هي مشكلات الترجمة من ناحية اللغوية وهي:

1. المفردات

المفردات الصعوبة هي شئ أساسي الذي توجد كثير في الترجمة، هذا الحال يسبب بقليل المعرفة أو إتقان المفردات قليلا أو الكلمة الحديثة التي لم تعرف معناها من قبل.

مادّة رئيسية في قدرة اللّغة الأجنبيّة هي كثير قدرة المفردات. لأنّها تصبح تعبيرا لوصف قصد لغة الأم إلى الهدف، فقليل من قدرتها سيجعل الشخص ضعيف في قدرة الترجمة. هذاحال يستطيع أن يحلّ بكثرة القراءة و الحفظ المفردات من لغة التي ستترجم.

2. القواعد

صعوبة القاعدة تسبب بنقصان قدرة علم النحو و الصرف و البلاغة التي تدير التركيب الجملة في اللغة العربية نظريا أو عمليا. ملكت اللغة العربية القواعد اللغويّة المجمعّة جدّا، كمثّل قاعدة ترتيب الحرف، و شكّل الكلمات، و ترتيب الجملة، والجملة المجازيّة وغيرها. جميعهم صعوبة جدا في قدرتهم لو بدون جناية و تعليم اللغة العربية بعمق. في اللغة العربية، مختلف الشّكل ولو حرفا واحدا سيكون مختلفا في المعنى، مختلف الكتابة فمختلفا في المعنى أيضا. هذا الحال الذي يؤثّر صعبة الترجمة من لغة العربية إلى الأخرى لو بدون قدرة قواعد اللغة العربية و الإندونيسية كاملا.

3. مشكلة التركيب الجملة

لا يجوز الشخص أن يترجم بالترتيب كلمة بكلمة موافقة إلى اللغة الأم فقط.

لأنّ بين اللغة الأم و الهدف مختلفان في تركيب الجمل، فلو تشبيه حرفيًا بينهما ستجعل الجملة الصلبة و الصعبة في الفهم.
كما في الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية. التركيب من لغة العربية لا يساوى باللغة الإندونيسية، المثال في اللغة العربية كلمة الفعل مقدم من الفاعل. أما اللغة الإندونيسية عكسه أى الفاعل مقدّم من الفعل. ففى الترجمة اللغة العربية لا بد أن توافق السياق إلى اللغة الإندونيسية بغير نقصان المقصود من الكاتب في اللغة الأصل.

4. التعريب

هذه المشكلة خاصة تتعلق بأسماء الناس والمدن. لأن ليس كل أسماء الناس و المدن تستطيع أن تكتب بصحيحة و موافقة بالأسماء الأصلية في لغتها.
ليست كل الكلمات العربية تستطيع أن تستبدلها بكتابة اللغة الأخرى أو الإندونيسية، حتّى توجد الصعوبة في الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية أيضا وهى في ترجمة كتابة العربية إلى الإندونيسية. لأنها إذا كتب في كتابة الإندونيسية أمكن من إختلاف النطق أو المخرج في اللغة الأصلية أو العربية.

5. تطوّر اللغة

تأثر تطوّر اللغة بتطوّر العلوم و التكنولوجيا، كمثال الكلمة أو الإصطلاح او المقالة التي لا توجد في اللغة العربية من قبل.¹²

لا شكّ أنّ زيادة سنوات فتريد متطوّر في العلوم و التكنولوجيا أيضا الذى أكثر رائدة من بلاد الغربية، حتى تنبت المصطلحات الجديدة و تصير اللغة أو مصطلحات الجديدة التي تستخدم في جميع العالم مع أنّ تصير اللغة الإمتصاصة في العرب و الإندونيسيا وبلاد اخرى.

فصار هذا الحال أحد من صعوبات الترجمة مع ظهور مصطلحات جيّدة كثيرة ولم تعرفها.

ب. مشكلات غير اللغوية

¹² Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011), 215-216

1. الإجتماعية و الثقافية

الإجتماعية و الثقافية بين العرب و الإندونيسيا مختلفتان، يثير هذا الاختلاف مسألة في الترجمة العربية إلى الإندونيسية. لأن كثير المقال و الإصطلاح و الإسم المتعلقة بإجتماعية و ثقافية اللغة العربية الذى لا يعرفها الباحث الإندونيسي.¹³

الإجتماعية و ثقافية البلد سيطلع لغة خاصة منه الذى فرّق ببلد آخر. وتطلع المصطلحات أو الكلمات الموافقة بإجتماعية و ثقافية للبلد وستصعب أو لا توجد مرادفها في لغة أخرى. صار هذا الحال أحد من الصعوبات في ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية الذى فرق الإجتماعية و الثقافية بينهما.

2. شعور المملة و الكسلان

كثير من الناس يشعرون بالمملة و الكسلان في الترجمة النصوص العربية، لأن اللغة العربية هي لغة صعوبة و مجمعة حتى صعوبة لتعلمها. و يسبب نقصان قدرة اللغة العربية كمثال كثير المفردات التى لا تعرف معناها.¹⁴ قليل أهمية إستخدام اللغة العربية في العالم هي من أحد عناصر نقصان الإهتمام لتعلم اللغة العربية، لأنّ لماذا نتعلمها بحيث أنّ اللغة الإنجليزية التى تكون لغة العالم و يتفق في جميع العالم حتى مقام اللغة العربية الآن خاسر من أهمية إستخدام اللغة الإنجليزية في العالم.

3. قدرة مختلفة من المترجم

صعوبة الترجمة النصوص يتعلق بقدرة المترجم. قدرة جيدة في الترجمة لمترجم سوف يسهل في ترجمة النصوص، وعكسه قدرة ناقصة ستجعل الترجمة صعبة. لأن المترجم هو شخص رئيسي في الترجمة.¹⁵

إذن، الصعوبة أو السهولة في في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تصدر من قدرة كل الشخص في قدرة كل عناصر الترجمة، و ملك كل الشخص

¹³ Juwairiyah Dahlan, *Metode Belajar mengajar Bahasa Arab*, (Surabaya: Al-Ikhlash, 1992), 83.

¹⁴ M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), 59-60

¹⁵ نفس المرجع

قدرة مختلفة. تتعلق الصعوبة إلى أى قدرة الشخص فى الترجمة خاصة فى اللغة العربية إلى الإندونيسية.

4. شروط المترجم

الترجمة هى عملية لنقل اللغة من لغة الأم إلى الهدف. إذن، لا بد على المترجم أن يعرف ما المراد فى لغة الأم و من المستهدف الذى سيقبل المعلومات و كيف طريقة لتبليغ الرسالة الأصلية إلى اللغة الهدف. فلذلك ليس كل الناس يستطيعون أن يكونوا مترجما. كان الشروط ليكون المترجم، منها :

أ. فهم المسئلة أو النص الذى سترجم

ب. إتقان لغة الأم، بما فيه التركيب، والثقافى، ومصطلح خاص فى النص

سيتترجم

ج. إتقان لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) وملك مهارة الكتابة و اختار مرادف

الكلمات الصحيحة من كلمات أو العبارات اللغة الأم

د. فهم الأسلوب، و الروح، و الإجابة الذى يراد الكاتب الأصلى فى النص

المترجم، حتى القراء سيعطون الإجابة المساوية بقراء النص أو الكتاب الأصلى

من حصول الترجمة

هـ. قبل سترجم، أولاً ينبغى على المترجم أن ينظر القراء المستهدفة، لمن هذه الترجمة

و. يملك كفاءة الوقت ولا تنزعج بأنشطة أخرى لأنها تحتاج الى الإهتمام الكبير

ز. يملك كفاءة الخبرة و التجربة

ح. يملك الصفة الأمانة فى نقل الأفكار من النص الأصلى

ط. ينظم الأفكار فى أسلوب اللغة و التعبير التشبيه بالمجازي و التعبير الأصلى

ي. يعرف كل القواعد فى اللغتين بجيد

ك. يحفظ الروح النص الكامن فى اللغة الأصلى.¹⁶

فيعجب لمترجم أن يقدر جميع الشروط، لكى يعطى المعنى و الشعور و

الرسالة من النص المتساوية و الموافقة بالمقصود الذى قال الكاتب فى النص

الأصلى، فكلها مفتاح لنجاح الترجمة.

¹⁶ Umi Hanifah, 2013, 51-54

بتلك الشروط، سيستطيع أن يشرح الترجمة مع توافق لغة المستلم و يعبر شعور متساوية بشعور إذا يقرأ النص الأصلي. فلذلك لا بد لمترجم أن يقدر كل القواعد و معنى الجمل من اللغتين و هما اللغة الأم و الهدف.

منهج البحث

المنهج الذى يستخدمه الباحث فى هذا البحث هو البحث الكيفي. البحث الكيفي هو البحث الذى قيم لإيجاد المشكلات أو الظواهر التى تحدث فى الهدف البحث و شرحها وصفيا بالكلمات أو نتائج البحث ليست الرقم. هذا الحال مقو بالنظرية من Lexy J. Moleong الذى قال أنّ البحث الكيفي هو المنهج الذى يستعمل بيانات الوصفية وهى جملة مكتوبة او شفوية من الناس أو الفاعل الذى يمكن ملاحظته.¹⁷ فى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، طلاب قسم تدريس اللغة العربية فى المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري خاصة الذين اتبعو مادة دراسية الترجمة الثانية أو الترجمة للصحافة بعد الملاحظة و المقابلة فينقسم الباحث إلى طريقتين، وهما: الترجمة الحرفية و التفسيرية.

ب. نتائج البحث و مناقشتها

مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية لدى الطلاب قسم تعليم اللغة العربية الجامعة الإسلامية الحكومية كديري

بناء على البيانات المتناولة من البحث، إمّا بطريقة الملاحظة و المقابلة و التوثيق، فوجد الباحث بعض الأشياء الموجودة فى البحث عن مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري فى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بناء على نتائج البحث فيستطيع أن ينقسم الباحث إلى قسمين هما مشكلات اللغوية و غير اللغوية. وكلّ المشكلات لها أجزاء، منها:

1. المشكلات اللغوية

(أ) المفردات

(ب) القواعد

¹⁷ Lexy J. Moleong, *Metode Penelitian Kualitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2006), 03.

ج) تركيب الجملة

د) تعريب

ه) تطوّر اللغة أو لغة حديثة

هذه نتائج البحث عن مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية بعد قام الباحث جمع البيانات بالملاحظة و المقابلة و التوثيق، هذه المشكلات هي أكثر تحدثها. هذا الحال مقو بالنظري من أحمد عزّا عن مشكلات الترجمة لغويًا التي قد صدر شرحها في الباب الثاني. أمّا نقطتها هي:

أ. المشكلات اللغويّة

المشكلات اللغويّة في هذه الحالة هي المشكلات في الترجمة من ناحية اللغويّة.

تضمّنت المشكلات اللغويّة منها:

أ) المفردات

ب) القواعد

ج) تركيب الجملة

د) التعريب

ه) تطوّر اللغة¹⁸

إذن، المشكلات اللغويّة التي أكثر تحدثها من نتائج البيانات عن مشكلات طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية التي قد قام الباحث هناك سواء بالنظري أحمد عزّا.

ثمّ لتعزيز النتائج البحث، أخذ الباحث النظري من فتح الرحمن المحتويات أنّ أنواع المشكلات في الترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية منها:

1. المشكلات في المعنى الكلمات

2. المشكلات النحوية

3. المشكلات في الأسلوب

¹⁸ Ahmad Izzan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Humaniora, 2011), 215-216

4. المشكلات فى السياق
5. المشكلات الكبرية
6. المشكلات فى التعبير
7. المشكلات فى التدخلات اللغوية
8. المشكلات فى علامات الترقيم
9. المشكلات المصطلحة
10. المشكلات فى النشر وغيرها¹⁹

النظرية الأخرى لتقوية نتائج البحث هى من أمى حنيفة أنّ عند القيام بالترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، احيانا سيقبل المترجم المشكلات أو الصعوبات المتعلقة بحالة اللغوية و غير اللغوية و الثقافية. هذه الصعوبات الثلاثة هى المقصود بمشكلات فى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية. هذه الصعوبات الثلاثة يستطيع أن يوصفها إلى:

- 1) المشكلات من ناحية التدخلات فى الترجمة
- 2) المشكلات من ناحية النظريات الترجمة
- 3) المشكلات من ناحية المفردات الثقافية و الإستعارة
- 4) المشكلات من ناحية التعريب
- 5) المشكلات من ناحية علامات الترقيم²⁰
2. المشكلات غير اللغوية

أ) الإجتماعية و الثقافية بين العرب و الإندونيسي المختلفتان

هذه من إحدى المشكلات فى ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية من ناحية غير اللغوية التى يشعرها طلاب قسم تعليم اللغة العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري أيضا بسبب هذا العامل. هذه النتائج البيانات تتناول من البيانات التى قد جمعها، وقال جويرة دهلان عن هذه المشكلة أنّ الإجتماعية و الثقافية بين العرب و الإندونيسي مختلفتان، و هذه الاختلافات تجعل مشكلة فى الترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية، بسبب كثرة التعبيرات أو المصطلحات أو

¹⁹ Fathur Rohman, 2017, 164-182

²⁰ Umi Hanifah, 2013, 82-95

أسماء الكائنات المتعلقة بالاجتماعية و الثقافية اللغة العربية الذي لم يعرف
المترجمون الإندونيسيون.²¹

ب) شعور المملة و الكسلان وعدم الإهتمام

ج) القدرة المنخفضة في الترجمة

نقطتان اثنتان التي أكثر تحدثهما أيضا للمشكلات في ترجمة النصوص
العربية إلى الإندونيسية من ناحية غير اللغوية التي يشعرها طلاب قسم تعليم اللغة
العربية بجامعة الإسلامية الحكومية كديري هما شعور المملة و الكسلان وعدم
الإهتمام و القدرة المنخفضة في الترجمة، هذه المشكلات كما شرح م. رضاف
نايان في كتابه التالية:

النقطة الأولى أنّ كثير من الناس يشعرون بالمملة و الكسلان في الترجمة
النصوص العربية، لأن اللغة العربية هي لغة صعوبة و مجمعة حتى صعوبة في
تعلمها. و بسبب نقصان قدرة اللغة العربية كمثل كثير المفردات التي لا تعرف
معناها.

أما النقطة الثانية تشرح أنّ صعوبة الترجمة النصوص تتعلق بقدرة المترجم.
قدرة جيدة في الترجمة لمترجم سوف تسهل في ترجمة النصوص، وعكسه قدرة
ناقصة ستجعل شعور الترجمة صعوبة. لأن المترجم هو شخص رئيسي في
الترجمة.²²

د. و قلة التوجيهات والإرشادات من المدرسة في عملية تعليم الترجمة

المشكلات غير اللغوية الأخرى في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية
التي يشعرها طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية
الحكومية كديري هي المشكلة التي تأتي من المدرسة تلك مادة الدراسية. البيانات
المتناولة من عشرة طلاب الذين يصبحون مخبرين، هناك يوجد 80% اي ثمانية
من عشرة أشخاص قالوا أنّ المدرسة من إحدى المشكلات للطلاب في الترجمة.

²¹ Juwairiyah Dahlan, 1992, 83.

²² M. Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), 59-60

من رأيهم أنّ طريقة التعلّم التي أقلّ توجهها، كثير من الواجب المنزلي بغير تنمّة ترجمتها، النظريات أكثر من ممارسة مباشرة، قليل التحفيز، وغيرها. هذه نتيجة البحث خارج النظريات التي استخدم الباحث في الباب الثاني، أو يستطيع أن يقال، أنّها نتيجة البحث الجديدة المتناولة مباشرة من مجال البحث و استخدم لزيادة من مشكلات غير اللغويّة الأخرى في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية التي يشعرها طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري.

ج. حلّ مشكلات ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية قسم تعليم اللغة العربية لجامعة الإسلامية الحكومية كديري

الحلّ للتغلّب مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية من البيانات التي قد تمّ جمعها من جميع المخبرين و تكون نتائج البحث في الباب الرابع منها:

1. أن يكون الطلاب تابعين المحاضرات بجيّد
2. وعليهم أن يقوموا بواجباتهم المنزلية
3. ويجب عليهم أن يكثرُوا من ممارسات الترجمة
4. و أن يطلبوا المساعدة من صديق ذكي
5. و أن يكثرُوا المفردات، و أن يرتّبوا الجمل بالضبط
6. و أن يكثرُوا لقراءة النّصوص العربية و الإندونيسية
7. و أن يعمقوا في القواعد، و لاتكن كسول
8. و أن يكثرُوا قراءة نتائج الترجمة الصّحيحة و الجيّدة
9. و أن يقدرُوا جميع القواعد اللغة العربية و الإندونيسية
10. وجود منوّعات إذا إختيار الدرس
11. متابعة كلّ الدرس بعالم الحقيقي أي عالم العمل

هذه نتائج البحث عن حلّ للتغلّب مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية

إلى الإندونيسية إستنادا بالنظريات عن شروط المترجم التي صدرت أمي حنيفة في كتابها بالموضوع *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. هي قالت أن شروط المترجم منها:

1. فهم المسئلة أو النص الذي سترجم
2. إتقان لغة الأم، بما فيه التركيب، والثقافي، ومصطلح خاص في النص سترجم
3. إتقان لغة الهدف (اللغة الإندونيسية) و يملك مهارة الكتابة و يختار مرادف الكلمات الصحيحة من كلمات أو العبارات اللغة الأم
4. فهم الأسلوب، و الروح، و الإجابة الذي يراد الكاتب الأصلي في النص الترجمة، حتى القراء سيعطون الإجابة المساوية بقراء النص أو الكتاب الأصلي من حصول الترجمة
5. قبل سترجم، أو لا ينبغي على المترجم أن ينظر القراء المستهدفة، لمن هذه الترجمة
6. يملك كفاءة الوقت ولا تنزعج بأنشطة أخرى لأنها تحتاج الى الإهتمام الكبير
7. يملك كفاءة الخبرة و التجربة
8. يملك الصفة الأمانة في نقل الأفكار من النص الأصلي
9. ينظم الأفكار في أسلوب اللغة و التعبير الذي تشبيه بالمجازي و التعبير الأصلي
10. معرفة بكلّ القواعد في اللغتين بجيد
11. يحفظ الروح النص الكامن في اللغة الأصلي.²³

النظرية الثانية التقوية إلى نتائج البحث عن حلّ للتغلب مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، و هي الذي كتبها فتح الرحمن في كتابه بالموضوع *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab* عن الشروط لمترجم التالي:

- 1) لا بد على المترجم أن يفهم المعنى أو الرسالة من النصوص اللغة الأم
- 2) يجب تصحيح و تبرير كل الكلمات أو الجمل على الفور عند الترجمة

²³ Umi Hanifah, 2013, 51-54

- (3) لا بد على المترجم أن يقدر على إختيار الكلمات المماثلة و المناسبة بالكلمات الموجودة في اللغة الأم
 - (4) لا بد على المترجم أن يقدر على بدء الترجمة فقرة فقرة، ثمّ أن يرتّب المعاني و الجمل لتناسب نمط اللغة الهدف
 - (5) لا بد على المترجم أن يقدر على الحفظ صحة معنى النص من اللغة الأم
 - (6) لا بد على المترجم أن يقدر فهم قواعد اللغة و الفونولوجيا و المورفولوجيا و بناء الجملة و دلالات و القيمة الأدبية الموجودة كلها في اللغة الأم و الهدف عمقا
 - (7) لا بد على المترجم أن يملك المعرفة الثقافية و حقل النص اللغة الأم الواسعة
 - (8) لا بد على المترجم أن يملك الصبر العالى، لأنّها تحتاج وقتا طويلا للتدريبات
 - (9) لا بد على المترجم أن يملك المهارات
 - (10) لا بد على المترجم أن يفهم المصطلحات الخاصة المستخدمة في المجال الذى يعمل عليه
 - (11) لا بد على المترجم أن يملك المهارات في استخدام عناصر اللغة
 - (12) لا بد على المترجم أن يملك البصيرة العلمية الواسعة و البصيرة الثقافية العالية²⁴
- النظرية الثالثة التقوية إلى نتائج البحث عن حلّ للتغلب مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية، و هى الذى كتبها ابن بردة في كتابه بالموضوع عن حلّ للمشكلات في الترجمة منها:
- (1) استخدم القاموس إمّا الكتابية أو الإلكترونية عند مواجهة مشكلات الكلمات
 - (2) ينبغي أن يختار القاموس المناسب و ذات الصلة مع مستوى الصعوبة و نوع المواد النص الأصلي
 - (3) لتوفير الوقت أو لكى لا يفتح القاموس كثيرا، ينبغي على المترجم لا يتعجل لفتح القاموس عند مواجهة بالمفردات التى لم تعرف معناها، بل اقرأها مرارا و

²⁴ Fathur Rohman, 2017, 35-37

استمر في قراءة النص التالى، يمكن سوف يجد المترجم معنى المفردات في سياق
الجمل الأخرى

- (4) كثير من الاحيان في القاموس العربية-الإندونيسية وجدت كلمة واحدة التي
لديها كثير من المعنى. فلا بد على المترجم أن يختار المفردات الصحيحة و
المناسبة بسياق الجمل و الإتجاه النص الذى سترجم
(5) يجب على المترجم تحسين الفهم من النص الترجمة²⁵

إذن في هذا البحث يستطيع أن يقال أنّ الحلّ للتغلبّ المشكلات في الترجمة
هى شروط ليكون المترجم اى إذا كان الشخص مؤهل الشروط ليكون المترجم،
فالمشكلات التي يشعرها سوف التغلب عليها. من نتائج البحث و النظرية توجد
المتساوى عن حلّ للتغلبّ المشكلات في الترجمة، وهى: إتقان كلّ القواعد من لغتين
هما لغة الأم و الهدف، فهم المسئلة أو النص الذى سترجم، إتقان المفردات الكثيرة،
كثرة التدريب للترجمة، لاتكن كسول وغيرها التي لديها نفس القصد.

الخلاصة

1. طريقة طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري
في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تنقسم إلى طريقتين هى طريقة الترجمة الحرفية و
الترجمة التفسيرية. أمّا الآلة / الوسطة المستخدمة للترجمة منها القاموس المعانى، القاموس
المترجم، القاموس المنور، و جوجل ترنسليت.
2. مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية
كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية تنقسم إلى نوعين وهما مشكلات اللغوية و
غير اللغوية. تشمل مشكلات اللغوية المفردات و القواعد و تركيب الجملة والتعريب و تطوّر
اللغة. أمّا المشكلات غير اللغوية تشمل الإجتماعية و الثقافية بين العرب و الإندونيسي
المختلفتان و شعور المملة و الكسلان و قدرة المترجمين المتنوعة و قلة التوجيهات والإرشادات
من المدرّسة في عملية تعليم الترجمة إلى هؤلاء الطلاب و القدرة المنخفضة في الترجمة.

²⁵ Ibnu Burdah, , 2004, 66-71

3. حلّ مشكلات طلاب قسم تدريس اللغة العربية في المستوى الرابع بجامعة الإسلامية الحكومية كديري في ترجمة النصوص العربية إلى الإندونيسية منها أن يكون الطلاب تابعين المحاضرات بجيّد، وعليهم أن يقوموا بواجباتهم المنزلية، ويجب عليهم أن يكثروا من ممارسات الترجمة، وأن يطلبوا المساعدة من صديق ذكي، وأن يكثروا المفردات، وأن يربّوا الجمل بالضبط، وأن يكثروا لقراءة النصوص العربية والإندونيسية، وأن يعمقوا في القواعد، ولا تكن كسول، وأن يكثروا قراءة نتائج الترجمة الصحيحة والجيدة، وأن يقدروا جميع القواعد اللغة العربية والإندونيسية، وجود منوعات إذا إختيار الدرس، متابعة كلّ الدرس بعالم الحقيقي أي عالم العمل.

قائمة المراجع

- Al farisi, M.Zaka. 2011. *Pedoman Penerjemahan Arab Indonesia*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya
- Arifin, Imron. 2005. *Penelitian Kualitatif dalam Ilmu-Ilmu Sosial dan Keagamaan*. Malang: Kalimasada Pers
- Arikunto, Suharsimi. 2002. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*. Jakarta: Rineka Cipta
- Burdah, Ibnu.. 2004. *Menjadi Penerjemah Wawasan dan Metode Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta : Tiara Wacana Yogya
- Chaer, Abdul. Agustina, Leonie. 2010. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Jakarta : Rineka Cipta
- Dahlan, Juwairiyah. 1992. *Metode Belajar mengajar Bahasa Arab*. Surabaya: Al-Ikhlash
- Fatawi, M.Faisol. 2009. *Seni Menerjemah*. Malang : UIN-Malang Press
- Gunawan, Imam. 2013. *Metode Penelitian Kualitatif Teori dan Praktik*. Jakarta : PT Bumi Aksara
- Hanifah, Umi. 2013. *Metode Terjemah (Teori Penerjemahan Arab-Indonesia)*. Surabaya: CV.Dwiputra Pustaka Jaya
- Izzan, Ahmad. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Humaniora
- Moleong, Lexy J. 1998. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya
- Nababan, M. Rudolf. 1999. *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar
- Prastowo, Andi. 2012. *Metode Penelitian Kualitatif dalam Perspektif Rancangan Penelitian*. Yogyakarta: Ar-Ruts Media
- Raco. 2010. *Metode Penelitian Kualitatif: Jenis, Karakteristik, dan Keunggulannya*. Jakarta: Grasindo
- Rohman, Fathur. 2017. *Strategi Menerjemah Teks Indonesia-Arab*. Sidoarjo: CV. Lisan Abadi
- Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Bandung: Alfabeta
- Ismail Lubis, "Ihwal Penerjemahan Bahasa Arab ke dalam Bahasa Indonesia" Jurnal Humaniora. Vol. 16 No. 1 Februari 2004
- Kardimin, "Ragam Penerjemahan" Jurnal Studi Islam. Vol. 2, Juni 2017

بيتر نيو مارك، اتجاهات في الترجمة جوانب من نظرية الترجمة (الرياض: المملكة العربية

السعودية، 1981) 4(نوفيمبر، 2007)0